

**Hana Šrámková: Vybrané otázky překladu básnické sbírky Ingeborg
Bachmannové - Čas na úvěr**

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta pedagogická

Katedra českého jazyka a literatury

posudek oponenta diplomové práce

Diplomová práce H. Šrámkové se zabývá zajímavou tematikou, a to otázkou překladu básnické sbírky *Čas na úvěr*, jejíž autorkou je významná rakouská spisovatelka I. Bachmannová.

Práce má vhodně rozvrženou strukturu, kapitoly na sebe logicky navazují a jejich obsah je adekvátní vzhledem ke zvolenému tématu a vytčenému cíli, mám ale výtky k jejich rozsahu (viz dále).

První polovina práce je věnována jednak seznámení s literární tvorbou I. Bachmannové, především s výše uvedenou sbírkou, jednak vybraným aspektům problematiky uměleckého překladu. H. Šrámková zde postupuje od základního teoretického pojmosloví přes překladatelský proces či klasifikaci překladu až ke specifickým lyrického překladu. Tato část vyniká vysokou kvalitou, jde zejména o jazykovou úroveň textu, zpracování poznatků z odborné literatury a vědecký nadhled projevující se dovedností zaujímat relevantní stanoviska a aplikovat teoretické vědomosti v praxi.

V druhé „polovině“ práce měla být provedena vlastní interpretace překladů vybraných básní, nakonec ale zůstalo jen u jedné – *Die gestundete Zeit*. Na velmi malém prostoru (10 stran) prokázala autorka nesporné kvality – schopnost kritické analýzy, cit pro poezii i vyváženost mezi subjektivitou a objektivitou. Bonusem, podtrhujícím autorčin talent i zaujetí, je vlastní překlad básně *Im Zwielficht* a komentář k němu.

Je velká škoda, že se právě v této práci musím vyjádřit také k některým negativům.

1. Rozsah – text čítá pouze 41 stran, z toho 10 stran je vyhrazeno praktické, tedy stěžejní části. Domnívám se, že diplomandka byla v časové tísní, neboť titul kapitoly 4 zní „Vlastní interpretace překladu vybraných básní“, z čehož lze vyvodit původní záměr zabývat se několika básněmi, ne pouze jednou. Podkapitola 4. 2. působí uspěchaným dojmem, část 4.2.2. se mi jeví jako nedokončená.
2. Pravopis. Pouze na devíti stranách jsem nenalezla žádnou pravopisnou chybu. Jedná se především o interpunkční nedostatky, dále o méně závažné jevy jako záměna spojovníku a pomlčky či různé překlipy.
3. Spíše než výtku bych jako

doporučení pro další práce H. Šrámkové zmínila i jistou chaotičnost v označení tří překladů výše zmíněné básně – v textu se velmi špatně orientuje, často není příliš jasné, o kterém překladu je právě pojednáváno.

Diplomovou práci H. Šrámkové hodnotím jako velmi zdařilou, odborně vysoce převyšující tento typ prací. Výše zmíněné nedostatky však snižují formální kvalitu práce, a proto navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Otázky a připomínky k obhajobě:

1. Kdo je autorem překladu básně zveřejněného v *Hostu do domu*?
2. Překladem které další básně ze sbírky *Die gestundete Zeit* jste se zabývala?

V Plzni 20. 5. 2016



Mgr. Dita Macháčková